



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

**Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германской филологии**

Утверждаю
Декан факультета
иностраннх языков



Кузнецова О.В.

«10» марта 2020 г.

Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины **Б1.В.ОД.6 Теория перевода первого иностранного языка**

Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**

Тип образовательной программы – **академический бакалавриат**

Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый
иностраннх язык - испанский; второй иностраннх язык - английский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Форма обучения - **очная**

Согласовано с УМК института филологии
иностраннх языков и медиакоммуникации
Протокол № 6 от «10» марта 2020 г.
Председатель _____ Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой романо-
германской филологии:
Протокол № 5 от «27» февраля 2020 г.
Зав. кафедрой романо-германской филологии
_____ Литвиненко Т.Е.

Иркутск 2019 г

Содержание

	стр.
1. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	3
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы	5
5. Содержание дисциплины (модуля)	6
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	
5.2 Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями)	
5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	
6. Перечень семинарских, практических занятий, лабораторных работ, план самостоятельной работы студентов, методические указания по организации самостоятельной работы студентов	12
6.1. План самостоятельной работы студентов	
6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии)	17
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):	18
а) основная литература;	
б) дополнительная литература;	
в) программное обеспечение;	
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	20
10. Образовательные технологии	21
11. Оценочные средства (ОС)	23

1. Цели и задачи дисциплины

Целью дисциплины является формирование у студентов переводческой компетенции в рамках владения испанским языком. Достижение этой цели решается посредством выполнения следующих **задач**:

- ознакомление студентов с основными понятиями и положениями теории перевода первого иностранного языка (испанского);
- изучение проблем теории перевода первого иностранного языка (испанского);
- обучение студентов использовать понятийный аппарат теории перевода на испанском языке;
- обучение критическому анализу собственной переводческой деятельности студентов;
- обучение студентов творческому решению переводческих задач;
- совершенствование компетенции студентов в области испанского и русского языков на основе сопоставительного анализа переводческих образцов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина Б1.В.ОД.6 «Теория перевода первого иностранного языка» (далее – дисциплина) находится в Вариативной части блока 1 учебного плана. Приступая к изучению данной дисциплины, студент должен иметь базовые знания в области испанского языка.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка (испанского)», являются необходимыми для изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)», «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)», «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)», «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)».

Дисциплина изучается на 3 курсе в 5 и 6 семестрах.

3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК – 3);
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (ОПК-5);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23).

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- лингвистическую терминологию в рамках профильной направленности образовательной программы (согласно рабочей программе дисциплины), правила работы с текстами профессиональной направленности;
- композиционные, синтаксические, лексические и прочие особенности основных функциональных стилей, жанров и композиционно-речевых форм ИЯ в их отношении к переводу; маркеры сниженного, нейтрального и высокого регистров общения в ИЯ;
- основные классификации эквивалентности (уровней эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность».
- основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; требования, предъявляемые к оформлению письменных переводов;
- основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; требования, предъявляемые к оформлению устных переводов;
- языковые характеристики основных видов дискурса, подготовленной и неподготовленной речи, официальной и неофициальной речи;
- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации;
- правила поведения переводчика и правила международного этикета в различных ситуациях перевода.

Уметь:

- применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации;
- определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- переходить при переводе от единиц ИЯ к единицам РЯ с учетом их функционально-коммуникативных характеристик, роли в микро- и макроконтексте, а также спектров ИЯ и РЯ;
- вести себя в различных ситуациях устного перевода согласно нормам международного этикета;
- объяснять социально-культурную составляющую и прагматические свойства языковой единицы;
- использовать лингвистические знания в ситуации перевода.

Владеть:

- навыками перевода в ситуации работы в туристической группе, обеспечении деловых переговоров, обеспечении переговоров официальных делегаций;
- алгоритмом поиска информации, алгоритмом анализа эмпирического материала с применением методов лингвистического анализа;
- методами сопоставительного анализа лексических, грамматических и стилистических систем и категорий двух языков;
- навыками стилистического редактирования перевода, способами обработки информации источника и приемами переработки исходной информации для создания вторичного текста;

- техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами) и уметь использовать в необходимых случаях компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения, приемами прагматической адаптации текста при переводе с учётом цели коммуникации и адресата;
- навыками применения собранной и обработанной лексикографической и энциклопедической информации для полноценного осмысления текста на ИЯ.

4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестр	
		5	6
Аудиторные занятия (всего)	72 / 4	36	36
В том числе:			
Лекции	36	18	18
Практические занятия (ПЗ)	36	18	18
Семинары (С)			
Лабораторные работы (ЛР)			
Контроль самостоятельной работы (КСР)	4	2	2
Самостоятельная работа (всего)	68	34	34
В том числе:			
Курсовой проект (работа)			
Расчетно-графические работы			
Реферат (при наличии)			
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>			
Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	68	34	34
Вид промежуточной аттестации – зачет с оценкой	+	+	+
Контактная работа (всего)	76	38	38
Общая трудоемкость: часы	144	72	72
зачетные единицы	4	2	2

Примечание: В соответствии с п.п. 52, 53 Приказа Министерства образования и науки Российской Федерации (Минобрнауки России) от 19 декабря 2013 г. N 1367 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» учебные занятия по образовательным программам проводятся в форме контактной работы обучающихся с преподавателем и в форме самостоятельной работы обучающихся.

По образовательным программам могут проводиться учебные занятия следующих видов, включая учебные занятия, направленные на проведение текущего контроля успеваемости: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем обучающимся (далее – занятия

лекционного типа); семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия (далее вместе – занятия семинарского типа); курсовое проектирование (выполнение курсовых работ) по одной или нескольким дисциплинам (модулям); групповые консультации; индивидуальные консультации и иные учебные занятия, предусматривающие индивидуальную работу преподавателя с обучающимся (в том числе руководство практикой); самостоятельная работа обучающихся.

Организация может проводить учебные занятия иных видов.

Другие виды самостоятельной работы могут включать написание эссе, аннотаций, докладов и т.п., а также подготовки к экзаменам и зачетам.

5. Содержание дисциплины (модуля)

5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

Раздел I. История перевода в Испании

Тема 1. Переводческая деятельность в Испании в эпоху Средневековья.

- Первые переводы Ветхого и Нового Завета на Иберийском полуострове. Переводческая деятельность священнослужителей. «Голедская переводческая школа». Основные центры переводческой деятельности в Испании XII века.
- Перевод в эпоху Альфонса X. Появление новых тенденций в переводе.
- XIV век. Кардинальные изменения в переводческой деятельности. Первая «переводческая школа» в Университете Саламанки. Переводы Педро Лопеса де Айалы, Алонсо де Мадригалья, маркиза де Вильена, Хуана Родригеса дель Падрона, Хуана Антонио де Мены, Алонсо де Картахены, Элио Антонио де Небрихи.

Тема 2. Переводческая деятельность в Испании в период Возрождения и Барокко.

- Активизация переводческой деятельности. Проблемы перевода на испанский язык. «Диалог о языке» Хуана де Вальдеса. Изменение тематики переводимой литературы. Фрай Луис де Леон о переводе.
- Трудности перевода поэтических произведений на испанский язык. Переводческая деятельность Хуана де Энсины, Франсиско Фария, Кристобала де Меса.

Тема 3. Переводческая деятельность в Испании в XVIII – XIX веках.

- Причины обращения к уже переведённым произведениям. Испанские переводчики о требованиях к переводу религиозной и обучающей литературы.
- Расцвет деятельности зарубежных издательств. Переводы классиков мировой литературы на испанский язык.
- Первые переводы на испанский язык авторов русской классической литературы (А.С. Пушкин, Л.Н. Толстой, М. Горький, Ф.М. Достоевский, А.П. Чехов и др.). Переводческая деятельность первых политических эмигрантов из России.

Тема 4. Переводческая деятельность в Испании в XX-XXI веках. Переводческие ассоциации. Национальные и международные премии в области перевода.

- Переводчики «Новой библиотеки» Руиса Кастильо Франко. Концепт непереводаемости поэзии.
- Ассоциации ACEtt, APETI.

- Национальные и международные премии в области перевода. Испанские переводчики – лауреаты премий (Анхель Креспо, Эстер Бенитес, Хосе Мария Вальверде, Валентин Гарсия Йэбра, Мигель Саенс).

Раздел II. История перевода в России

Тема 5. Перевод в Древней Руси

- Переводческая деятельность Кирилла и Мефодия.
- Создание Геннадиевского свода перевода Библии (1492).
- Переводческая теория и практика Максима Грека. «Грамматический подход к переводу».

Тема 6. Перевод в России XVIII века

- Роль Петра I в развитии переводческой деятельности.
- Организация переводческого дела в России XVIII века. Основные подходы к переводу.
- Переводческая деятельность В.К. Тредиаковского, М.В. Ломоносова, Г.Р. Державина.

Тема 7. Перевод в России XIX века

- Переводческая деятельность В.А. Жуковского, А.С. Пушкина, В.Г. Белинского.
- Особенности переводческого творчества А. Фета, П.И. Вейнберга.

Тема 8. Переводческая деятельность в России XX-XXI веков.

Раздел III. Функционально-коммуникативная концепция перевода

Тема 9. Функционально-коммуникативная концепция перевода

- Функция, информация и форма как элементы структуры инварианта высказывания.
- Виды информации в тексте.

Раздел IV. Передача ситуативной информации

Тема 10. Лексические проблемы перевода

- Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов). Правила транскрипции при переводе с ИЯ на РЯ. Роль и место традиционных (исторически сложившихся) соответствий именам собственным, не соответствующих правилам транскрипции.
- Языковые и культурологические лакуны. Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).
- Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика). Полные и частичные межъязыковые омонимы.
- Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Проблема «ложных друзей» переводчика на фразеологическом уровне. Подход переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от жанра текста.
- Окказиональные образования в тексте как проблема перевода. Различия в продуктивности формально сходных моделей в ИЯ и РЯ и проблемы, связанные с использованием окказионализмов в переводе. Способы передачи окказиональных неологизмов.

Тема 11. Грамматические проблемы перевода.

- Совпадения и расхождения грамматических моделей в испанском и русском языках.
- Грамматические замены единиц разных уровней.
- Грамматические трансформации при переводе: изменение структуры предложения, замена частей речи, способы передачи испанских форм и конструкций, не имеющих грамматических форм в русском языке, способы передачи инфинитивных, деепричастных оборотов, префиксальных и суффиксальных образований, передача модальных значений.
- Артикль и его передача на русский язык.
- Конструкции с неопределенно-личным местоимением и их перевод.
- Глагольные перифразы. Эмфатические конструкции.
- Синтаксические возможности двух языков.

Тема 12. Синтаксические проблемы перевода

- Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в ИЯ и РЯ. Специфические показатели темы и ремы в ИЯ и РЯ. Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла.
- Межъязыковые различия в выражении субъектно-объектных отношений в ИЯ и РЯ. Перевод с заменой активных оборотов пассивными и, наоборот, при переводе с ИЯ на РЯ.
- Синтаксические перестройки в сложном предложении. Различия в выражении временных и причинно-следственных связей в ИЯ и РЯ. Сочинительная и подчинительная связь в ИЯ и РЯ.

Тема 13. Переводческие трансформации

- Перестановки, замены форм слова, замены частей речи, членов предложения.
- Синтаксические замены.
- Лексические замены, антонимический перевод, компенсация, добавления, опущения.
- Грамматические трансформации (частей речи, членов предложения).
- Переводческие приемы («трансформации»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование.
- Прием компенсации в переводе.

Раздел V. Передача стилевой информации

Тема 14. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств.

- Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п.
- Сленг и вульгаризмы как переводческая проблема.
- Учет в переводе информации, связанной с территориальным распространением языка: единиц различных вариантов ИЯ, диалектизмов, иноязычных заимствований.

Тема 15. Учет в переводе жанровой концепции текста.

- Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и – внутри них – жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ.
- Различия в жанрообразующих средствах ИЯ и РЯ и их учёт при переводе.

Раздел VI. Концепция детерминации в переводе

Тема 16. Детерминация как теоретический объект в системе знаний о переводе.

- Содержание категории детерминизма в переводе.
- Отношение и связи детерминации в переводе в аспекте коммуникативной деятельности.
- Детерминистические универсалии процесса перевода.
- Законы детерминации в переводе.

Тема 17. Факторы детерминации перевода

- Предпосылки объективации и систематизации факторов детерминации перевода.
- Эгоцентрическая модель перевода.
- Статический компонент эгоцентрической модели перевода.
- Детерминирующие факторы перевода.
- Динамический компонент эгоцентрической модели перевода.

Тема 18. Детерминация переводческих решений и оптимальность переводного текста.

- Понятие оптимальности перевода.
- Концептуальная адекватность.
- Дифференциал текстовой идентичности.
- Дифференциал культурологической идентичности.
- Дифференциал языковой идентичности.
- Дифференциал прагматической идентичности.

5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых дисциплин	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин
1.	«Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык) (испанский)»	Раздел III. Тема 9. Раздел IV. Темы 10-13. Раздел V. Темы 14-15. Раздел VI. Темы 16-18.
2.	«Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык) (испанский)»	Раздел III. Тема 9. Раздел IV. Темы 10-13. Раздел V. Темы 14-15. Раздел VI. Темы 16-18.
3.	«Устный последовательный перевод»	Раздел III. Тема 9. Раздел IV. Темы 10-13.

	информационных текстов (первый иностранный язык) (испанский)»	Раздел V. Темы 14-15. Раздел VI. Темы 16-18.
4.	«Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык) (испанский)»	Раздел III. Тема 9. Раздел IV. Темы 10-13. Раздел V. Темы 14-15. Раздел VI. Темы 16-18.

5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах					
			Лекц.	Практ. зан	КСР	Лаб. зан.	СРС	Всего
1.	Раздел I. История перевода в Испании	Тема 1. Переводческая деятельность в Испании в эпоху Средневековья.	2	2			4	8
2.		Тема 2. Переводческая деятельность в Испании в период Возрождения и Барокко.	2	2			4	8
3.		Тема 3. Переводческая деятельность в Испании в XVIII – XIX веках.	2	2			4	8
4.		Тема 4. Переводческая деятельность в Испании в XX-XXI веках. Переводческие ассоциации. Национальные и международные премии в области перевода.	2	2			4	8

5.	Раздел II. История перевода в России.	Тема 5. Перевод в Древней Руси.		2			2	4
6.		Тема 6. Перевод в России XVIII века.	2	2			4	8
7.		Тема 7. Перевод в России XIX века.	2	2			4	8
8.		Тема 8. Переводческая деятельность в России XX-XXI веков.	2	2	2		4	10
9.	Раздел III. Функционально-коммуникативная концепция перевода.	Тема 9. Функционально-коммуникативная концепция перевода.	2	2			4	8
10.	Раздел IV. Передача ситуативной информации.	Тема 10. Лексические проблемы перевода.	3	3			2	8
11.		Тема 11. Грамматические проблемы перевода.	3	2			4	9
12.		Тема 12. Синтаксические проблемы перевода.	3	2			4	9
13.		Тема 13. Переводческие Трансформации.	2	2			4	8
14.	Раздел V. Передача стилевой информации.	Тема 14. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств.	2	2			4	8
		Тема 15. Учет в переводе	2	2			4	

15.		жанровой концепции текста.						8
16.	Раздел VI. Концепция детерминации в переводе.	Тема 16. Детерминация как теоретический объект в системе знаний о переводе.	2	2			4	8
17.		Тема 17. Факторы детерминации перевода.	2	2			2	6
18.		Тема 18. Детерминация переводческих решений и оптимальность переводного текста.	1	1	2		6	10

6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудовая нагрузка (час.)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
1.	Раздел I. Тема 1.	Переводческая деятельность в Испании в эпоху Средневековья.	2	Контрольное задание.	ОПК-1 ОПК-3 ПК-23
2.	Раздел I. Тема 2.	Переводческая деятельность в Испании в период Возрождения и Барокко.	2	Контрольное задание.	ОПК-1 ОПК-3 ПК-23
3.	Раздел I. Тема 3.	Переводческая деятельность в Испании в XVIII – XIX веках.	2	Контрольное задание.	ОПК-1 ОПК-3 ПК-23
4.	Раздел I. Тема 4.	Переводческая деятельность в Испании в XX-XXI веках. Переводческие ассоциации. Национальные и международные премии в области перевода.	2	Контрольное задание.	ОПК-1 ОПК-3 ПК-23
5.	Раздел II. Тема 5.	Перевод в Древней Руси.	2	Контрольное задание.	ОПК-1 ПК-23
6.	Раздел II. Тема 6.	Перевод в России XVIII века.	2	Контрольное задание.	ОПК-1 ПК-23
7.	Раздел II. Тема 7.	Перевод в России XIX века.	2	Контрольное задание.	ПК-23 ОПК-1

8.	Раздел II. Тема 8.	Переводческая деятельность в России XX-XXI веков.	2	Контрольное задание.	ОПК-1 ПК-23
9.	Раздел III. Тема 9.	Функционально-коммуникативная концепция перевода.	2	Контрольное задание.	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-5 ПК-9 ПК-15 ПК-23
10.	Раздел IV. Тема 10.	Лексические проблемы перевода.	3	Тест.	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-5 ПК-9 ПК-15 ПК-23
11.	Раздел IV. Тема 11.	Грамматические проблемы перевода.	2	Контрольное задание.	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-5 ПК-9 ПК-15 ПК-23
12.	Раздел IV. Тема 12.	Синтаксические проблемы перевода.	2	Контрольное задание.	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-5 ПК-9 ПК-15 ПК-23
13.	Раздел IV. Тема 13.	Переводческие трансформации.	2	Тест.	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-5 ПК-9 ПК-15 ПК-23
14.	Раздел V. Тема 14.	Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств.	2	Контрольное задание.	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-5 ПК-9 ПК-15 ПК-23
15.	Раздел V. Тема 15.	Учет в переводе жанровой концепции текста.	2	Контрольное задание.	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-5 ПК-9 ПК-15 ПК-23
16.	Раздел VI. Тема 16.	Детерминация как теоретический объект в системе знаний о переводе.	2	Контрольное задание.	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-5 ПК-9 ПК-15 ПК-23
17.	Раздел VI. Тема 17.	Факторы детерминации перевода.	2	Контрольное задание.	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-5 ПК-9 ПК-15

					ПК-23
18.	Раздел VI. Тема 18.	Детерминация переводческих решений и оптимальность переводного текста.	1	Контрольное задание.	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-5 ПК-9 ПК-15 ПК-23

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
V Семестр					
1-2.	Раздел I. Тема 1.	Подготовка к практическому занятию.	Изучение литературы по теме. Анализ информации.	Указана в разделе программы.	8 4
3-4.	Раздел I. Тема 2.	Подготовка к практическому занятию.	Изучение литературы по теме. Анализ информации.	Указана в разделе программы.	8 4
5-6.	Раздел I. Тема 3.	Подготовка к практическому занятию.	Изучение литературы по теме. Анализ информации.	Указана в разделе программы.	8 4
7-8.	Раздел I. Тема 4	Подготовка к практическому занятию.	Изучение литературы по теме. Анализ информации.	Указана в разделе программы.	8 4
9.	Раздел II. Тема 5.	Подготовка к практическому занятию.	Изучение литературы по теме. Анализ информации.	Указана в разделе программы.	8 2
10-11.	Раздел II. Тема 6.	Подготовка к практическому занятию.	Изучение литературы по теме. Анализ информации.	Указана в разделе программы.	8 4
12-13.	Раздел II. Тема 7.	Подготовка к практическому занятию.	Изучение литературы по теме. Анализ информации.	Указана в разделе программы.	8 4
14-15.	Раздел II. Тема 8.	Подготовка к практическому занятию.	Изучение литературы по теме.	Указана в разделе программы.	8 4

			Анализ информации.		
16-17.	Раздел III. Тема 9.	Подготовка к практическому занятию.	Изучение литературы по теме. Анализ информации.	Указана в разделе программы.	8 4
18.	Раздел IV. Тема 10.	Подготовка к практическому занятию.	Изучение литературы по теме. Анализ информации.	Указана в разделе программы.	8 2
VI Семестр					
1-2.	Раздел IV. Тема 10.	Подготовка к практическому занятию.	Поиск информации по теме. Изучение литературы по теме. Анализ информации.	Указана в разделе программы.	8 4
3-4.	Раздел IV. Тема 11.	Подготовка к практическому занятию.	Поиск информации по теме. Изучение литературы по теме. Анализ информации.	Указана в разделе программы.	8 4
5-6.	Раздел IV. Тема 12.	Подготовка к практическому занятию.	Поиск информации по теме. Изучение литературы по теме. Анализ информации.	Указана в разделе программы.	8 4
7-8.	Раздел IV. Тема 13.	Подготовка к практическому занятию.	Поиск информации по теме. Изучение литературы по теме. Анализ информации.	Указана в разделе программы.	8 4
9-10.	Раздел V. Тема 14.	Подготовка к практическому занятию.	Поиск информации по теме. Изучение литературы	Указана в разделе программы.	8 4

			по теме. Анализ информации.		
11-12.	Раздел V. Тема 15.	Подготовка к практическому занятию.	Поиск информации по теме. Изучение литературы по теме. Анализ информации.	Указана в разделе программы.	8 4
13-14.	Раздел VI. Тема 16.	Подготовка к практическому занятию.	Поиск информации по теме. Изучение литературы по теме. Анализ информации.	Указана в разделе программы.	8 4
15.	Раздел VI. Тема 17.	Подготовка к практическому занятию.	Поиск информации по теме. Изучение литературы по теме. Анализ информации.	Указана в разделе программы.	8 2
16-18.	Раздел VI. Тема 18.	Подготовка к практическому занятию.	Поиск информации по теме. Изучение литературы по теме. Анализ информации.	Указана в разделе программы.	8 6

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Курс «Теория перевода первого иностранного языка (испанского)» рассчитан на 2 семестра и преследует цель ознакомить студентов с основными теоретическими положениями современного переводоведения и обучить их эффективному поиску связей между данными положениями, с одной стороны, и основными приемами перевода с иностранного (испанского) на русский и с русского на иностранный (испанский), с другой.

В ходе изучения данной дисциплины студенты:

1. Познакомятся с основными принципами перевода как специфической разновидности вербальной коммуникации.
2. Познакомятся с различными аспектами перевода.
3. Научатся определять основные дискурсивные и жанрово-стилистические особенности переводимых текстов.

4. Получат адекватное представление об основных видах перевода, сферах их применения и требованиях к переводу и переводчику.
5. Познакомятся с основными стратегиями и приемами перевода.
6. Получат необходимое и достаточное представление об основных подходах к переводу в современном переводоведении.
7. Овладеют компетенциями, необходимыми для осуществления переводческой деятельности и продолжения обучения в рамках магистерской программы.
8. Максимально расширят кругозор и овладеют навыками аксиологически направленного поведения в жизненных ситуациях, требующих анализа разных систем ценностных ориентиров.

Для успешного овладения данным курсом:

- необходима систематическая интенсивная работа, связанная с изучением теоретической литературы и других источников, посвященных вопросам перевода и межкультурной / межъязыковой коммуникации;
- выполнение практических, творческих заданий, предлагаемых преподавателем в рамках изучения конкретной темы с целью последующего обсуждения и критического анализа;
- регулярное выступление с докладами и сообщениями на семинарских занятиях, активное участие в обсуждении теоретических и практических вопросов перевода;
- активная переводческая деятельность (учебная, волонтерская).

Залогом успешной сдачи дифференцированного зачета является 100% посещаемость лекций, самостоятельный анализ и изучение текстов лекций и рекомендуемой научной литературы дома, должная подготовка к семинарам.

При сдаче дифференцированного зачета студент должен обнаружить:

- - знание литературы по курсу;
- - умение критически анализировать используемые источники, делать выводы и обобщения;
- - умение использовать теоретические знания для анализа и интерпретации грамматических, стилистических и лексических явлений испанского языка, морфологическую и синтаксическую структуры текста, его модальность;
- - умение сопоставлять и объяснять особенности функционирования грамматической системы испанского и родного языков.

Владение теоретическими и практическими компетенциями в области теории испанского языка с опорой на инновационные технологии позволит обучаемому сочетать профессиональную и социокультурную ориентации в его профессиональной деятельности.

7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

1. Особенности перевода газетно-информационных текстов с испанского языка на русский.
2. Особенности перевода специальных научных текстов с испанского языка на русский.
3. Особенности перевода ораторской речи с испанского языка на русский и с русского языка на испанский.
4. Особенности перевода технического текста с русского языка на испанский.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а) основная:

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1 (10 экз.)
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод [Текст] : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. - М. : Международные отношения, 1975. - 240 с. (9 экз.)
3. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)
4. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - М. : Академия ; СПб. : Филол. ф-т СПбГУ, 2004. - 352 с. - ISBN 5-8465-0101-X (12 экз.)
6. Гарбовский, Н.К. Теория перевода [Текст] : учебник / Н. К. Гарбовский. - М. : МГУ, 2004. - 544 с. - ISBN 5-211-04802-4 (7 экз.)
7. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. - ISBN 5933860301 (46 экз.)
8. Львовская, З.Д. Теоретические проблемы перевода (На материале испанского языка) [Текст] : монография / З. Д. Львовская. - М. : Высш. шк., 1985. - 232 с. (41 экз.)
9. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] : очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. - М. : Междунар. отношения, 1974. - 216 с. (21 экз.)
10. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
11. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

б) дополнительная:

1. Влахов, С. Непере译имое в переводе [Текст] / С. Влахов, С. Флорин. - Изд. 2е, испр. и доп. - М. : Высш. шк., 1986. - 415 с. (3 экз.)
2. Латышев, Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения) [Текст] / Л. К. Латышев. - М. : Междунар. отношения, 1981. - 248 с. (62 экз.)
3. Виноградов, В.С. Перевод : общие и лексические вопросы [Текст] : учеб. пособие / В. С. Виноградов. - 2-е изд., перераб. - М. : КДУ, 2004. - 240 с. - ISBN 5-98227-018-0 (3 экз.)
4. Львовская, З.Д. Современные проблемы перевода [Текст] = Problemas Actuales de la Traducción : пер. с испан. / З. Д. Львовская. - М. : ЛКИ, 2008. - 219 с. - ISBN 978-5-382-00125-8 (5 экз.)

в) программное обеспечение

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499

- Node 2 year Educational Renewal License». – Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.
2. **Microsoft Desktop Education Allng License / software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level E Enterprise.** Срок действия: до 2019-11-30. Следующая подписка с 2019-11-30 по 2019-11-30.
 3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
 4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
 5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
 6. **Mozilla Firefox 50.0.**Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
 7. **Opera 41. Браузер** –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
 8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
 9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
 10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
 11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
 12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
 13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
 14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.

17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. La Página del Idioma Español: el rincón del traductor
<http://www.el-castellano.com/rincon.html>
2. Spanish: Foro de Terminología de la Informática y de las Comunicaciones del Centro Virtual Cervantes
http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic/
3. The Translator Home Companion
<http://www.rahul.net/lai/companion.html>
4. Spanish Language
<http://spanish.about.com/?once=true&>
5. El rincón del profe
http://yo.mundivia.es/jcnieto/index_rprofe.html
6. Diccionario VOX Español, Español-Inglés, Inglés-español
7. <http://www.vox.es/consultar.html>
8. Diccionario de Ciencia y Tecnología
9. <http://www.harcourt.com/dictionary/>
10. Diccionario de Sinónimos y Antónimos
11. <http://tradu.scig.uniovi.es/>
12. Diccionario en línea de sinónimos y antónimos, difundido por la Universidad de Oviedo.
13. Eurodicautom
14. <http://eurodic.ip.lu/cgi-bin/edicbin/EuroDicWWW.pl>

Проверено НБ ИГУ

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Для успешного освоения дисциплины необходимо:

1. Наличие учебной аудитории, оборудованной аудио и видеоаппаратурой для осуществления аудирования.
2. Наличие учебной аудитории, оборудованной аудио и видеоаппаратурой для просмотра фильмов на ИЯ.
3. Наличие учебной аудитории, оборудованной аудио и видеоаппаратурой для

проведения презентаций

10. Образовательные технологии:

- В соответствии с требованиями ФГОС ВО (ВПО) по направлению подготовки реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (деловые и ролевые игры, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. В рамках данного курса предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, мастер-классы экспертов и специалистов.

- Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся и содержанием конкретных дисциплин, и в целом в учебном процессе они составляют не менее 25% аудиторных занятий (определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП).

- На практических занятиях и при подготовке домашнего задания активно используются информационные технологии.

Электронные словари

Электронными словарями можно пользоваться в специально предназначенных для этого аудиториях и читальных залах университета, дома и во время аудиторных занятий (если словарь установлен на портативном устройстве). При выборе электронного словаря необходимо учитывать его лексикографическое качество. Предпочтение следует отдавать надежным словарям, создаваемым профессиональными лексикографами (а не, например, электронным компиляциям разнородных источников, составленным разработчиками программного обеспечения) или словарям, представляющим собой электронные версии бумажных изданий с серьезной научной репутацией.

Факторы, свидетельствующие о качестве словаря, включают в себя:

- количество словарных статей (которое не должно быть завышенным за счет многократного учета одинаковых статей, встречающихся в разных словарях, входящих в один электронный словарь),
- наличие лексикографических помет,
- разветвленная структура значений,
- включение в словарную статью частотных выражений, идиом и т. п.,
- наличие примеров, наглядно иллюстрирующих типичное словоупотребление,
- разделение многозначности и омонимии,
- наличие различных способов поиска по словарю и др.

Пользование электронными словарями не оправдывает отказ от обращения к бумажным источникам в тех случаях, когда последние оказываются более пригодными для решения тех или иных переводческих задач.

Ресурсы Интернета

Интернетом можно пользоваться как дома, так и в специально предназначенных для этого аудиториях и читальных залах университета. Отсутствие домашнего компьютера, выхода в Интернет и т. п. не может служить уважительной причиной для отказа от обращения к интернет-ресурсам. Интернет является бесценным источником информации для переводчика. Помимо прочего, Интернет позволяет переводчику:

- находить дополнительные сведения по теме переводимого текста и таким образом соотносить переводимый текст с широким культурным, политическим, общественным,

техническим и др. контекстом,

- пользоваться размещенными в Интернете электронными словарями, справочниками, энциклопедиями, базами данных и т. п.,
- при помощи полнотекстового поиска выявлять частотность тех или иных выражений и проверять сочетаемость слов,
- находить сопоставимые по стилю, жанру и тематике (прецедентные) тексты на переводящем языке, которые могут послужить источником фактической информации, терминологии и клише.

При работе с Интернетом переводчик обязан помнить, что размещенные в нем материалы крайне разнородны по происхождению, а следовательно, и по надежности в качестве справочного ресурса. Переводчик должен уметь сопоставлять надежность различных ресурсов и правильно определять уместность их привлечения при выполнении того или иного перевода. При использовании материалов, взятых из Интернета, студент должен быть готов назвать источник приводимой им информации и уметь аргументировано обосновать целесообразность его использования в данном случае.

Текстовый редактор Word

Современные требования к профессиональному переводу, помимо прочего, предполагают, что текст перевода должен быть удобным для чтения и дальнейшего использования и хранения. Таким образом, переводчик должен как минимум уметь работать в текстовом редакторе Word на уровне опытного пользователя, а именно уметь:

- создавать, копировать и редактировать текстовые файлы,
- уметь форматировать текст перевода согласно его назначению (менять шрифт и кегль, менять размер полей, использовать маркированные и нумерованные списки, создавать и форматировать таблицы и т. д.)
- грамотно пользоваться пунктуационными знаками и специальными символами (например, не путать дефис «-» и тире «—», букву «х» и знак множителя «×»), уметь ставить ударение там, где необходимо),
- работать в режиме редактирования,
- осуществлять поиск по тексту,
- узнавать и анализировать статистические данные (количество знаков и т. д.),
- устанавливать и изменять параметры автозамены и др.

Электронная почта

В современных условиях переводчику зачастую приходится получать тексты оригинала и отправлять переводы по электронной почте (иногда это является единственным возможным вариантом сотрудничества), поэтому умение пользоваться электронной почтой входит в профессиональные компетенции студента. Информацию о том, как завести электронный почтовый ящик, настроить работу почтового клиента и т. д., легко найти на соответствующих сайтах Интернета. Кроме того, студенту необходимо иметь в виду следующее:

- адрес электронной почты, используемый для общения с преподавателями и другими сотрудниками университета, должен быть логичным и уместным (т.е. не содержать ласкательных имен, кличек, нецензурных слов и т. п.),
- общение по электронной почте с преподавателями и другими сотрудниками университета регулируется теми же нормами, что и традиционная деловая переписка, а следовательно, электронные письма к преподавателям и другим сотрудникам университета должны начинаться с уместного обращения, иметь подпись, быть стилистически выдержанными, быть написаны с соблюдением правил орфографии и пунктуации, не содержать неуместных изображений, смайликов и т. п.

11. Оценочные средства (ОС):

11.1. Оценочные средства для входного контроля (могут быть в виде тестов с закрытыми или открытыми вопросами).

1. ¿De qué se ocupa la traductología?
2. ¿Cuáles son las diferencias entre la traducción y la traductología?

11.2. Оценочные средства текущего контроля формируются в соответствии с ЛНА университета. Они представляют собой контрольные задания и ролевые игры с целью выявления сформированности профессиональных компетенций (ПК-9, ПК-15).

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачёта и зачета с оценкой) представляют собой контрольные задания по изученному материалу дисциплины.

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1.	Контрольные задания	Раздел I. Темы 1-4. Раздел II. Темы 5-8. Раздел III. Тема 9. Раздел IV. Тема 11. Тема 12. Раздел V. Тема 14. Тема 15. Раздел VI. Темы 16-18.	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-5 ПК-9 ПК-15 ПК-23
2.	Тест	Раздел IV. Тема 10. Тема 13.	ПК-9 ПК-15

Демонстрационный вариант контрольного задания

Задание. *Conteste a las preguntas:*

1. ¿Cuál es la definición de la traducción dada por V.N. Komissárov?
2. Determine al intérprete jurado.
3. ¿Cuáles son las actividades del traductor en la Administración de Justicia?
4. ¿Cómo pueden ayudar al traductor las teorías?

Демонстрационный вариант теста

1. Préstamo es:

- a) palabra que una lengua toma de otra sin cambiarla
- b) palabra aceptada tal como es en la lengua de donde procede
- c) palabra extranjera con los cambios fonéticos y morfológicos

2. La palabra extranjera que se usa sin adaptación de ninguna clase es:

- a) préstamo
- b) extranjerismo
- c) calco

3. ¿Qué diferencia hay entre préstamo y extranjerismo?

4. Qué recomendaciones se dan en cuanto a los extranjerismos?

- a) evitarlos si es posible;
- b) transformarlos en calco;
- c) usarlos lo más frecuente posible para enriquecer la lengua

5. ¿A qué tipos de préstamos pertenecen las siguientes palabras?

chef
adoquín
fútbol
blanqueo de dinero
hostess
show
buldóser
jardín de infancia
telón de acero
gramática
mesa redonda

Вопросы и задания к зачету

1. Передача фразеологизмов при переводе.
2. Лексические и лексико-грамматические преобразования (трансформации).
3. Актуальное членение при переводе.
4. Неологизмы как переводческая проблема.
5. Передача образных средств (метафора, актуализация фразеологии).
6. Функция, информация и форма как элементы структуры инварианта высказывания. Виды информации в тексте.
7. Совпадения и расхождения грамматических моделей в ИЯ и РЯ.
8. Интерференция на уровне фонетики, грамматики, лексики при переводе с ИЯ на РЯ.
9. Проблема ложных эквивалентов.
10. Способы достижения эквивалентности при переводе фразеологических единиц.
11. Проблема сохранения национальной окраски в переводах.
12. Сущность и виды перевода.
13. Прагматические аспекты перевода.
14. Передача внутриязыковых значений при переводе.
15. Имена собственные и их передача при переводе.
16. Языковые и культурологические лакуны. Способы передачи реалий при переводе.
17. Прагматические аспекты перевода.
18. «Ложные друзья» переводчика.
19. История перевода в России.
20. История перевода в Испании.
21. Синтаксические проблемы перевода простого предложения.
22. Содержание категории детерминизма в переводе.
23. Отношение и связи детерминации в переводе в аспекте коммуникативной деятельности.
24. Детерминистические универсалии процесса перевода.
25. Законы детерминации в переводе.

26. Предпосылки объективации и систематизации факторов детерминации перевода.
27. Эгоцентрическая модель перевода.
28. Статический компонент эгоцентрической модели перевода.
29. Детерминирующие факторы перевода.
30. Динамический компонент эгоцентрической модели перевода.
31. Особенности перевода газетно-информационных, документальных и специальных научных текстов с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ.
32. Особенности перевода общественно-политической литературы, публицистики и ораторской речи с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ.
33. Некоторые специально-лингвистические вопросы перевода художественной литературы.
34. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка.
35. Различия в жанрообразующих средствах ИЯ и РЯ и их учет при переводе.

Разработчик:



(подпись)

к.ф.н., доцент

(занимаемая должность)

Т.Е. Старченко

(инициалы, фамилия)

Программа рассмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии

« 27 » февраля 2020 г.

Протокол № 5 Зав. кафедрой



Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.